Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem posługa potępienia chwała wiele bardziej obfituje posługa sprawiedliwości w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem w posłudze potępienia\* jest chwała, o wiele bardziej obfituje w chwałę posługa sprawiedliwości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem (dla) służby\* zasądzenia\*\* chwała, wiele bardziej obfituje służba sprawiedliwości chwałą\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem posługa potępienia chwała wiele bardziej obfituje posługa sprawiedliwości w chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli bowiem w posłudze potępienia jest chwała, to tym większa w posłudze sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem posługiwanie potępienia *było* pełne chwały, o ileż bardziej obfituje w chwałę posługiwanie sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlić usługiwanie potępienia było chwalebne, daleko więcej usługiwanie sprawiedliwości obfituje w chwale. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli posługowanie potępienia jest chwałą, daleko więcej posługowanie sprawiedliwości obfituje w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem posługiwanie potępieniu jest chwałą, to o ileż bardziej będzie obfitować w chwałę posługiwanie sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem służba potępienia ma chwałę, daleko więcej obfituje w chwałę służba sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli bowiem była chwała w służbie potępienia, to o ile bardziej będzie obfitować w chwałę służba sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli godna chwały była posługa prowadząca do potępienia, to o wiele bardziej chwalebna jest posługa zmierzająca do usprawiedliwienia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli służeniu wyrokowi skazującemu [towarzyszył] blask chwały, to o wiele bardziej bogate w chwałę będzie służenie sprawiedliwości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro pobożność, która nie mogła uchronić przed potępieniem, miała swoje dostojeństwo, to pobożność, oparta na Bożej sprawiedliwości, przewyższa tamtą nieskończenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli posługiwanie prowadzące na potępienie było otoczone chwałą, to o ileż bardziej obfituje w chwałę służba sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли служіння осуду - слава, то служіння справедливости набагато перевищить у славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego skoro służbie potępienia przypadła chwała daleko więcej obfituje chwałą służba sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli była chwała w tym, co działało na rzecz uznawania ludzi za winnych, o ileż bardziej musi obfitować chwała w tym, co działa na rzecz uznania ludzi za niewinnych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli kodeks niosący potępienie był chwalebny, tym bardziej obfituje w chwałę udzielanie prawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro Boża chwała objawiła się w tym, co prowadziło do potępienia, to o ile większa chwała objawi się w tym, co prowadzi do uniewinnienia z grzechów! |

1. 1) <x>50 27:26</x>; <x>520 3:20</x>; <x>520 5:13</x>; <x>520 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:17</x>; <x>520 3:21-22</x>; <x>520 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "służba", wtedy: "Jeśli bowiem służba zasądzenia chwałą". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "potępienia". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "wiele bardziej obfituje chwałą służba sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-6)